

Articulación del aula virtual con el aula tradicional en los Cursos de “Inglés para Propósitos Específicos” en carreras de grado de la Universidad Nacional de San Luis.

Articulation between the virtual and traditional classrooms in the English for Specific Purposes courses in undergraduate programs in the National University of San Luis.

María Marcela Puebla (mm.puebla@gmail.com), María Estela López (melopez@unsl.edu.ar)
Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis. (Argentina)

Resumen

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta de articulación entre aula virtual y aula tradicional, aprendizaje mixto (*b-learning*), con el fin de enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de la comprensión lectora de géneros académico-científicos en inglés en un contexto exolingüe, enmarcado en espacios tradicionales no del todo adecuados para la implementación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).

Si bien en las clases presenciales se continúa utilizando el texto impreso en papel y se actualiza la información de actividades semanales en carteleras reales, en los últimos años se han incorporado recursos electrónicos a fin de combinar ambas perspectivas, aunque sorteando una serie de condiciones que regulan a diario el contexto de situación.

El enfoque pedagógico didáctico promueve por un lado, el desarrollo de competencias digitales que faciliten el rastreo, selección y comprensión de textos publicados en línea, la activación de estrategias a partir del hipertexto y el uso de diccionarios electrónicos. Por otro, implementa el uso de un aula virtual en plataforma Moodle, por ahora, con el solo fin de informar a los alumnos sobre las distintas tareas que se realizan en el dictado presencial y facilitarles todo el material correspondiente al Curso de “Inglés para Propósitos Específicos”.

Palabras clave: aprendizaje mixto – aula real + aula virtual - comprensión lectora - géneros académicos en inglés – contexto exolingüe.

Abstract

The purpose of this work is to describe a proposal of articulation between virtual and traditional classroom, known as *blended learning*, with the aim of enriching the learning-teaching process of the reading comprehension of English academic-scientific texts in an exolingual context, framed in traditional settings not adequate for the implementation of the Information and Communication Technology (ICT).

Even when in face-to-face classes, the printed-paper is still used and information about weekly activities is updated in real notice boards, electronic resources have been included lately to combine both perspectives, though overcoming daily a series of conditions that regulate the situational context.

The pedagogic-didactical approach promotes on the one hand, the development of digital competences which facilitate the search, selection and comprehension of texts published online, the activation of strategies for the hypertext and the use of electronic dictionaries. On the other hand, it implements for the moment the use of a virtual classroom in Moodle platform, with the purpose of letting students know about the different tasks carried out in face-to-face teaching and it provides all the material corresponding to the “English for Specific Purposes” Course.

Key words: blended learning – face-to-face classroom + virtual classroom – reading comprehension – English academic genres – exolingual context.

Introducción

Como bien lo expresan Dussel & Quevedo (2010) las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han originado transformaciones significativas en la sociedad, en las instituciones y en las subjetividades. Esta revolución digital ha impactado en el campo educativo en general, y en las diferentes actividades dentro del ámbito universitario en particular, trayendo aparejadas nuevas formas de transmitir conocimiento, de aprender, necesidad de renovación e innovación didáctica, actitudes movilizadoras y creativas por parte de los docentes así también como de los estudiantes (Dusell, 2011; Finquelievich & Prince, 2006).

La incorporación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) a los procesos educativos, dio lugar a la emergencia del *e-learning* (*electronic learning*) como modalidad formativa de educación y capacitación a través de Internet, lo cual significó un cambio paradigmático en la formación que, según Goodyear (2000, citado en Gebera 2014), estaba orientado a dotar de autonomía a los participantes y a mejorar sus aprendizajes (Gebera, 2014). El *e-learning* tuvo su origen en el mundo empresarial con el diseño de cursos para que los trabajadores se siguieran formando en su lugar de trabajo o estudio, en reemplazo de la capacitación a distancia e instrucción programada, instituida a través de manuales, tutoriales, test, videos, etc. Con el tiempo, dada la sobreoferta de cursos de posgrado a distancia e incremento de costos, entre otros motivos, el *e-learning* o educación a distancia fue decayendo ya que no se cumplieron ciertas expectativas que había generado y dio origen al uso de otro concepto: *blended-learning* (*b-learning*) o aprendizaje mixto (Aiello & Cilia, 2004, citado en Gebera, 2014), como un modelo de naturaleza híbrida (Marqués et al. 2011, citado en Gebera 2014).

El *b-learning* motivó un cambio de estrategias con metodologías que integran el trabajo en las aulas presenciales con el trabajo en los entornos virtuales. Es la modalidad utilizada por muchas universidades con un Campus Virtual (CV) de formación basado en Moodle, que oferta posibilidades para la mejora de las condiciones de enseñanza-aprendizaje en la universidad a partir de la selección de los recursos más adecuados para cada necesidad educativa. Tal como lo expresa Bartolomé (2004, p.14) "...no consiste en colocar materiales en Internet sino en aprovechar los materiales que existen en Internet".

Por lo tanto, los profesores que nos hemos educado de manera más tradicional debemos prepararnos para convivir con estas demandas cada vez más complejas y adecuarnos a contextos configurados por la presencialidad y la virtualidad aprovechando al máximo los recursos digitales disponibles para seleccionar información y utilizarlos en la formación de los alumnos.

La implementación del aula virtual responde a la concepción de agregar virtualidad a la educación presencial, desdibuja la noción temporo-espacial tradicional dando lugar a un aprendizaje ubicuo que traspasa los límites de los espacios áulicos y de los tiempos concretos. Mientras que en el aula presencial hay un manejo del tiempo y del espacio reales, la tecnología que sustenta el entorno virtual flexibiliza la distancia y el tiempo lo cual permite el ingreso cuando uno quiere, puede y lo necesita.

La combinación presencialidad y virtualidad comprende dos procesos relacionados con el tipo de comunicación e interacción entre el docente y sus estudiantes conocidos como aprendizaje sincrónico y aprendizaje asincrónico. El aprendizaje sincrónico se da solamente *online* (en línea) y permite el contacto y la interacción inmediata entre docente-estudiantes y entre estudiantes por ejemplo, a través del *chat* como mensajería instantánea. El aprendizaje asincrónico sin embargo, puede llevarse a cabo tanto *online* como *offline* por lo cual es mucho más flexible. Este último implica un trabajo por medio de la *web*, del *email* y tableros de mensajes al ritmo de cada uno, que pueden a su vez, publicarse luego vía un foro en línea.

Refiriendo en especial a nuestro contexto de trabajo como docentes, el mismo se sitúa en el Área N° 10 Lenguas Extranjeras, dependiente del Departamento de Educación y Formación Docente de la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL). Desde esta unidad académica se brinda el servicio de Cursos de varios idiomas (inglés, francés, portugués e italiano) a carreras de las diferentes facultades, contemplando una perspectiva plurilingüe.

En nuestro caso, actualmente estamos a cargo como responsable y co-responsable de los Cursos de "Inglés para Propósitos Específicos" de carreras que dependen no sólo de la FCH sino también de la Facultad de Psicología (FaPsi) y de la Facultad de Ciencias de la Salud (FCS), a saber: Licenciatura y Profesorado en Ciencias de la Educación, Licenciatura en Educación Especial, Licenciatura en Educación Inicial, Licenciatura y Profesorado en Psicología, y Licenciatura en Fonoaudiología.

Estos Cursos se dictan como asignaturas curriculares obligatorias en las carreras antes referidas y tienen como objetivo la comprensión lectora del contenido de textos en inglés extraídos de géneros discursivos académico-científicos de especialidad, ya sea en formato analógico o digital, así también como la producción escrita de su contenido conceptual en español (López & Puebla, 2017).

Entre los factores que condicionan el dictado de inglés podríamos mencionar: matrícula muy numerosa, recursos humanos docentes insuficientes, superposiciones horarias, carencia de espacios físicos apropiados, problemas de infraestructura edilicia, falta de equipamiento electrónico, insumos necesarios y conectividad, entre otros.

Con respecto a las particularidades del público que accede a tales cursos se destacan la heterogeneidad en relación con la carrera que han elegido los estudiantes, el año de la carrera que cursan, la disponibilidad horaria, edad, necesidades, intereses, aptitudes, actitudes, *habitus* (1), representaciones psico-sociales, conocimientos previos de la LM, de la LE, del campo disciplinar y del mundo.

Asimismo, quisiéramos destacar algunos ejes conceptuales que conforman la visión teórico-epistemológica y pedagógico-didáctica a la que adherimos y que entendemos son relevantes para que se entienda el proceso de enseñanza y de aprendizaje desarrollado en tales Cursos y la problemática que aquí planteamos y sobre la que queremos reflexionar en este trabajo.

Desde el Interaccionismo Socio-discursivo Contemporáneo y desde la Teoría y Pedagogía de Género la lecto-comprensión es una actividad discursiva, dinámica, producto de una mediación instrumental y social (2), que se vincula estrechamente con los contextos situacionales y con sus prácticas específicas. En este sentido, la lectura en lengua extranjera (inglés) deviene en *praxis* y adquiere una función social y epistémica en la apropiación y en la construcción de conocimientos que comparte con la lengua materna (español) (Dorronzoro & Klett, en Pastor et al. 2006).

Los contenidos de los Programas no se limitan a la enseñanza de la lengua *per se* (aspectos léxico-gramaticales y retórico-lingüísticos) y a estrategias de lectocomprensión sino que además, se orientan a los fines lectores preestablecidos desde la comunidad académica y a los usos que se hacen de la lectura en dicho contexto (Dorronzoro, 2006), esto es lo que Martinand (1994 & 2003) y Fijalkow (2000) denominan “prácticas de referencia disciplinar”. Estas consisten en la lectura de los textos académico-científicos pertinentes y en tareas asociadas a prácticas reales requeridas desde las materias específicas de cada carrera. Este concepto se inscribe en una concepción de articulación entre los contenidos de las diferentes asignaturas que conforman la malla curricular pero también se relaciona con la proyección profesional social futura.

Es desde esta perspectiva que en los Cursos de “Inglés para Propósitos Específicos” proponemos un enfoque curricular contextualizado que contempla tres tipos de conocimiento o contenidos transversales: “conceptual o declarativo, procedimental o

procedural y condicional o contextual”. El primero, hace referencia al “saber qué”, o sea, la información almacenada en la memoria semántica (contenidos lingüístico-textuales y retórico-discursivos, los contenidos temáticos del área disciplinar, normas culturales de interacción social) El segundo, consiste en el “saber cómo” aplicar las acciones que conocemos a la información que está en la memoria (estrategias). El tercer tipo de conocimiento se refiere al contexto y a la finalidad esto es, el “saber cuándo”, “por qué” y “para qué” se aplican ciertas estrategias. Este último, conocimiento condicional es el núcleo del actuar estratégico, puede ser aplicado y controlado deliberadamente por el estudiante-lector por lo cual es clave en todo proceso de lecto-comprensión y funciona como potenciador de otros aprendizajes (Viramonte, 2000 & Viglione et al., 2002).

Considerando el objetivo y los contenidos establecidos, en los últimos años nos hemos planteado el siguiente interrogante:

¿De qué modo incorporar un aula virtual para enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en un contexto exolingüe, todavía centrado en una enseñanza tradicional y enmarcada en espacios reales aún no adecuados para la implementación de las TIC?

Tradicionalmente trabajamos durante muchos años con y sobre el texto impreso (copias en papel o fuente original de ser posible), pero en las últimas décadas con el advenimiento de las nuevas tecnologías hemos reconsiderado la metodología de trabajo y la propuesta pedagógico didáctico incorporando algunos aspectos y recursos digitales por ejemplo: la búsqueda de textos en inglés *online*, la activación de estrategias de comprensión lectora a partir del hipertexto y el uso de diccionarios electrónicos (López et al. 2015-2017).

Por un lado, intentamos promover el desarrollo de competencias digitales que faciliten el rastreo, selección y lecto-comprensión de textos académico-científicos publicados en línea en inglés, que sean de interés, actualidad y pertinencia disciplinar específica. Por otro, hemos implementado desde el año pasado el uso de un aula virtual en plataforma Moodle, por ahora, con el fin de proporcionar a los alumnos información sobre las distintas actividades que se realizan semanalmente en el dictado presencial y facilitarles todo el material didáctico (Documentos teórico-prácticos, Anexos, Guías de Estudio) correspondiente al Curso y que se van realizando en clase a lo largo del ciclo lectivo (López et al. 2015-2017).

Para guiar al estudiante en el proceso de exploración en línea de bibliografía de especialidad (Libros de Texto, Libros de Autor, Artículos de Investigación, Artículos de Divulgación, etc.), hemos diseñado un Trabajo Práctico de “*Búsqueda y selección de material académico-científico en Internet*”, ya presentado en un trabajo anterior (López et al. 2016) que presenta una serie de actividades grupales e individuales, a realizarse

en clase en forma conjunta y/o en domicilio según la necesidad, las circunstancias y la disponibilidad de recursos electrónicos y de conexión a la red. El objetivo del mismo es acompañar y guiar al estudiante a convertirse en “curador de contenidos”, es decir, aprender a buscar en sitios adecuados y filtrar información que considere valiosa o de relevancia para su formación disciplinar.

Nuestra propuesta de integración virtual-real vía la plataforma Moodle surge con el propósito de que los estudiantes no sólo puedan tener acceso al Material Didáctico sino que también estén informados sobre las actividades a realizar semanalmente, los plazos de entrega de las Guías de Estudio resueltas, los cambios en el cronograma de Trabajos Prácticos y Parciales, etc. Nos quedaría por tarea habilitar el foro como intercambio o espacio de consultas entre docentes y alumnos ya que los conocimientos y las competencias digitales tanto de los docentes como de los estudiantes son de gran importancia para saber bien cómo funcionan las herramientas de dicha plataforma.

Si bien existe una cartelera común en la oficina del Área de Lenguas Extranjeras en el IV Bloque destinada a informar novedades y todo el Material Didáctico se deja en fotocopadoras, el entorno virtual proporciona un modo incipiente, alternativo de combinación del uso del aula presencial con el aula digital, definido anteriormente como “aprendizaje mixto o combinado”.

Lo que proponemos es la articulación de ambas - aula real y aula virtual -, ir incorporando elementos y recursos digitales de modo tal de combinar ambas perspectivas. Esto favorece fundamentalmente el caso de estudiantes que no pueden asistir a clases regularmente, aquellos que eligen la no regularidad (alumnos libres) porque ya terminaron de cursar todas las demás asignaturas, viven en otras provincias y vienen a la UNSL solamente a rendir sus últimas materias.

No desconocemos que en nuestra práctica como docentes en la UNSL la implementación del aula virtual se ve limitada por algunas condiciones que regulan y limitan el proceso de enseñanza y en consecuencia, el proceso de aprendizaje, tales como:

- en clase la tarea está circunscripta a la disponibilidad de wi-fi en las aulas;
- cuando hay conectividad, a veces es demasiado lenta lo cual afecta las actividades planificadas;
- no siempre tenemos acceso en la universidad a los espacios adecuados para este tipo de tarea;
- los estudiantes no siempre poseen los dispositivos electrónicos necesarios (notebooks, netbooks, celulares);
- en muchos casos, no tienen conexión a Internet o no captan wi-fi en sus domicilios;
- no todos los alumnos se registran en el sistema ya sea por la referida carencia de recursos digitales en el domicilio o bien, por falta de las competencias requeridas para ingresar e inscribirse.

Si bien existen dificultades, los resultados obtenidos con las tareas propuestas han sido más que satisfactorias, la predisposición de los estudiantes es muy buena y se adecuan a las circunstancias que se van presentando en nuestra realidad áulica aún proponiendo soluciones.

A futuro aspiramos a seguir integrando gradualmente a las prácticas áulicas actuales herramientas TIC tales como traductores automáticos y documentos compartidos. Estos últimos, en particular, son de relevancia en tanto promueven el trabajo colaborativo que “...responde a un modelo pedagógico que pone el acento en la interacción y la construcción colectiva de conocimientos que sin duda se optimizan cuando se combinan con el trabajo en red” (Pico & Rodríguez, 2011, p.9).

El hecho de que se implemente parcial o totalmente un aula virtual de ningún modo significa que desaparezcan las relaciones humanas (docente-alumno o alumno-alumno).

Aunque la interrelación ya no se da cara a cara sino mediada por un ordenador, la cultura virtual permite la presencia parcial o permanente del tutor a través del uso de los foros, el correo electrónico, las redes sociales, los blogs, etc. Desde luego que esto exige un cambio de actitud tanto por parte del profesor como de los estudiantes

Los estudiantes que actualmente cursan “*Inglés para Propósitos Específicos*” son, en su gran mayoría, jóvenes que pertenecen a la llamada generación NET, es decir, aquellos nacidos entre la década del '80 y el año 2000 (Corica & Dinerstein, 2009). Ellos han crecido rodeados de computadoras, videojuegos, celulares e Internet, entre otros. Su condición de nativos digitales aseguraría su habilidad en el manejo de las TIC (*habitus*), pero esto no implica que sepan cómo aprovecharlas con fines educativos. Desde la educación formal nosotros como docentes de generaciones anteriores, inmigrantes digitales, debemos acompañarlos y orientarlos para que aprendan a implementarlas de manera eficiente, de modo tal que desarrollen competencias que favorezcan y ayuden a consolidar su *literacidad académica digital* (Puebla et al., 2016).

Notas:

(1) *Habitus*: es el conjunto de disposiciones, ya sea habilidades, competencias, destrezas, modos de actuar y de decir, que se construyen socialmente, que se adquieren a edad temprana en la vida del sujeto y que le permiten moverse en un ámbito determinado. Es la historia encarnada y naturalizada en cada individuo, que se conforma primero en la familia y luego en la escuela (Bourdieu, 1991; Gutiérrez, 2012). La conformación del *habitus* se evidencia en las clases de lenguas extranjeras, por ejemplo, un estudiante que ha leído desde pequeño en su lengua materna, o bien que ha sido estimulado desde temprana edad en el aprendizaje de un idioma, demuestra poseer destrezas lingüísticas y estrategias más desarrolladas, más eficientes y eficaces.

(2) La mediación instrumental se efectiviza, por ejemplo, a través de los denominados Materiales Didácticos. La mediación social, a su vez, consiste en un proceso interpersonal entre dos o más personas (docente-alumnos) que interactúan y cooperan en una actividad conjunta o colectiva (Corral Ruso, 2001).

Bibliografía

Bartolomé, A. (2004) Blended Learning, Conceptos Básicos. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 23, pp 7-20.

Bourdieu, P. (1991). *El sentido práctico*. Madrid: Taurus

Córica, J. & Dinerstein, P. (2009). *Diseño curricular y nuevas generaciones. Incorporando a la generación NET*. Mendoza: Editorial Virtual Argentina.

Corral Ruso, R. (2001). "El concepto de zona de desarrollo próximo: una interpretación". En *Revista Cubana de Psicología*, Vol. 18, N° 1. Facultad de Psicología, Universidad de La Habana.

Dorronzorro, M. I. (2006). "La lectura en la universidad y la mediación docente" 8 pp. *Ponencia presentada en las Jornadas de Lectura y Escritura Universidad del Litoral. UBA y Universidad de Luján*.

Dorronzorro, M. & E. Klett, E. (2006). "Leer en lengua extranjera en la universidad: marco teórico y transposición didáctica". En Pastor, R. Klett, E. & Sibaldi, N. (Comps.). *Lectura en lengua extranjera. Una mirada desde el receptor*, pp. 57-72. Tucumán: Centro de Estudios Interculturales, Univ. Nacional de Tucumán y Univ. de Buenos Aires.

Dussel, I. (2011). *Aprender y enseñar en la cultura digital*. Buenos Aires: Santillana.

Dussel, I. & Quevedo, L. (2010) "Educación y nuevas tecnologías: los desafíos pedagógicos ante el mundo digital". VI Foro Latinoamericano de Educación. Buenos Aires: Fundación Santillana

Fijalkow, J. (2000). *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture-écriture*. Yssy-les-Moulineaux : ESF editeur.

Finkelievich, S. & Prince, A. (2006). "Universidades y TIC en Argentina: universidades argentinas en la Sociedad de la Información". Buenos Aires: Fundación Telefónica.

Gebera, O. T. (2014) Perspectiva de la Convergencia Pedagógica y Tecnológica en la modalidad Blended-Learning. En *Revista Educación*. Departamento de Educación PUCP. Vol. 23, Nro. 44. ISSN 1019-9403.

Gutierrez, A. B. (2012). *La prácticas sociales. Una introducción a Pierre Bourdieu*. Eduvin: Villa María, Córdoba, Argentina.

López, M. E. & Puebla, M. M. (2017). Programa para los Cursos de "Inglés para Propósitos Específicos", Área de Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

López, M. E. et al. (2015-2017). Material Didáctico para los Cursos de "Inglés para Propósitos Específicos" para el Profesorado y la Licenciatura en Psicología, el Profesorado y la Licenciatura en Ciencias de la Educación, la Licenciatura en Educación Especial, la Licenciatura en Educación Inicial y la Licenciatura en Fonoaudiología. Área de Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

López, M. E. et al. (2016). "Búsqueda y selección de material académico-científico en Internet", Trabajo Práctico para los Cursos de "Inglés para Propósitos Específicos", Área de Lenguas Extranjeras, Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

Martinand, J. L. (1994). "La didáctica de las ciencias y la tecnología y la formación de profesores". En *Investigación en la Escuela* N° 24:60-69. http://www.investigacionenlaescuela.es/articulos/24/R24_5.pdf.

Martinand, J. L. (2003). "La question de la référence en didactique du curriculum". Em *Investigações em ensino de ciencias* V8(2):125-130. http://www.if.ufrgs.br/ienci/artigos/Artigo_ID100/v8_n2_a2003.pdf.

Pico, .M. L. & Rodríguez, C. 2011. *Trabajos colaborativos: serie estrategias en el aula en el modelo 1 a 1*. ISBN 978-987-1433-65-0. Buenos Aires: Educ.ar.

Puebla, M. M. et al. (2016). "Abordaje didáctico para el desarrollo de competencias digitales orientadas a la búsqueda en internet de textos académico-científicos en inglés". *"II Jornadas de la Red Latinoamericana de Arte, Historia, Educación y Discursos"* (ISBN 978-978-1504-25-1). Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.

Viglione, E. et al. (2002). "Las Lenguas Extranjeras para Propósitos Específicos desde la Perspectiva de la Nueva Agenda Didáctica". *Jornadas la Creatividad Lingüística*. Facultad de Ciencias Humanas UNSL. (Inédito).

Viramonte, M. (Comp. 2000). *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*. Buenos Aires: Colihue.